

深圳职业技术学院学术著作出版基金 资助出版
广东省高等学校“千百十”人才工程

翻译学论丛

同声传译研究概论

Introduction to Simultaneous Interpreting Studies

刘建珠 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

翻译学论丛

同声传译研究概论

Introduction to Simultaneous Interpreting Studies

刘建珠 著

本书由深圳职业技术学院学术著作出版基金和广东省高等学校“千百十”人才工程资助出版。

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

同声传译研究概论 / 刘建珠著. — 苏州: 苏州大学出版社, 2013. 7

(翻译学论丛)

ISBN 978-7-5672-0572-7

I. ①同… II. ①刘… III. ①英语-口译-研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 166611 号

书 名: 同声传译研究概论

Introduction to Simultaneous Interpreting Studies

作 者: 刘建珠 著

责任编辑: 汤定军

策 划: 汤定军

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

印 刷: 扬中市印刷有限公司印装

网 址: www.sudapress.com

E - mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 700mm × 1000mm 1/16 印张: 10 字数: 179 千

版 次: 2013 年 7 月第 1 版

印 次: 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-0572-7

定 价: 35.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020

前

自从2002年9月考入厦门大学外文学院那天起,我便与口译实践、口译教学以及口译研究结下了不解之缘。2005年7月,在陈菁教授的指导下,我顺利完成了硕士学位论文《英汉同声传译中高密度信息的模糊处理》的写作与答辩。从厦门大学毕业后,本人来到了深圳职业技术学院从事商务口译的教学与研究。在应用外国语学院院长徐小贞教授以及副院长赵继政教授(现任学校外事处处长)的关心与支持下,本人组建了商务口译教学团队并利用不到两年的时间把《商务现场口译》建设成了一门国家级精品课程,为创建商务英语专业国家级教学团队和国家高水平示范专业做出了突出贡献,创造了一个教学团队、课程建设和专业建设的“深圳速度”。

在建设国家级精品课程、示范专业和优秀教学团队的过程中,本人不断进行理论总结,开展学术交流,在商务口译的课程开发、人才培养、教材编写、标准建设、资格认证等方面积累了一定的经验,提出了基于工作过程和学习领域的口译人才培养“3P模式”(相关论文发表于《外语与外语教学》2012年第4期)。2006年,本人同外语教学与研究出版社合作主编了《商务现场口译》;后来,又同武汉大学出版社合作于2010年和2012年分别编写了《商务口译》和《口译技能训练教程》。2010年6月,本人主持的“中国高职商务口译人才培养模式研究”获得中国外语教育基金立项资助;2011年9月本人主持的“商务口译课程标准”和“高职商务英语专业翻译工作坊教学改革研究”分别获得教育部全国高职高专英语类专业教学改革课题和中国高等职业技术教育研究会“十二



五”规划课题立项资助;2012年6月,本人作为课题组成员加入了厦门大学陈菁教授主持的国家社科基金项目“口译职业资格认证测试的理论体系与运作模式研究”。

随着教材编写和课题研究的推进,本人渐渐产生了整理思路,出版一本口译研究专著的想法,于是就有了眼前这本《同声传译研究概论》。经过一年多的努力,终于完成了书稿。在本书即将出版之际,请允许我以简短的文字向所有帮助和鼓励我的人士和机构表示衷心的感谢。

感谢厦门大学外文学院陈菁教授!陈老师不仅在我读硕士期间将我引入了同声传译的大门,而且在我毕业后依然在工作、生活等方面继续指导我进步。陈老师还担任了本人作为广东省高等学校“千百十”人才工程培养对象的指导老师。陈老师勤奋认真的研究精神和严谨求实的治学态度一直是我学习的榜样。正是在陈老师的鼓励 and 指导下,我在口译实践、教学和研究中才能不断取得进步。

感谢北京理工大学珠海学院的吴文梅老师!他对口译研究的痴迷和狂热深深感染了我,给了我从事口译研究的动力。他五年来对口译与认知心理学及心理语言学的结合研究给了我不少启发。每当我有最新作品要发表时,吴老师总是乐于充当第一个读者。他不仅为我逐字逐句校对文稿,还慷慨地提供了许多宝贵意见和参考资料。每次我前往珠海出差时,吴老师总能抽出宝贵的时间接待我、陪伴我,让我总有宾至如归的感觉。

感谢广东外语外贸大学的穆雷教授和王斌华博士(现任教于香港理工大学)!永远忘不了两位老师对我的提携与帮助。穆教授是中国翻译研究领域的泰斗级专家,她的智慧以及远见卓识像灯塔一样照亮了我在翻译研究领域的道路。王老师在国内外口译研究领域成果丰硕,是中国口译界青年学者中的佼佼者。我为有这样优秀的老乡和朋友而骄傲。他的谦虚与睿智同样深深感染了我。每次与两位老师的交流都能让我受益匪浅。

感谢我的父母与家人。父亲刘应平 1958 年毕业于宁都师范,先后任教于家乡的潭头小学和固院中学,在三尺讲台辛勤耕耘了 40 余载。父亲说得最多的一句话就是“世界上最需要细心对待的就是认真”。母亲曾翠珍虽未曾上过一天的学校,但用勤劳的双手靠种菜把我们四兄弟拉扯大并把我送入大学的殿堂。父母身上体现出的善良、坚韧和宽容教会我如何认真做事、诚实做人。自从 1992 年上大学以来,我常年在外出读书、工作,不能长待左右,以尽孝道,这份愧疚是永远挥之不去的。好在有三位兄长和嫂子能抽空代为探视和照顾。我且把这本拙著当作礼物献给我那已是古稀之年的父母吧。衷心祝愿他们身体健康,长命百岁!

我尤其要感谢我的妻子邓晓云和儿子刘联锦。妻儿的陪伴是我工作的最大安慰,也是我生活的重要寄托。妻子虽然有时脾气不好,但是她始终对我不离不弃。为了我和儿子,她放弃了老家的的工作,放弃了北京的事业。没有妻子的鼓励与陪伴,我不可能有勇气再去深造,也不会在深圳这座美丽的国际大都市拥有一席之地。儿子虽然顽皮淘气,但给了我无穷的快乐!今年 9 月,儿子就要上小学了。这本书也算是我送给他的升学礼物吧。祝愿儿子快乐成长,前程似锦!

此时,我还想起了我的家乡江西赣州,想起了我的母校赣南师范学院,想起了师院外语系的老师和同学们。离开师院已经 11 年了,真切感觉到岁月如梭,人生如梦。师院的老同事们,你们还好吗?今年也是我在师院所带的唯一一届学生 1999 级英语本科(2)班同学毕业十周年。我且把本书当作贺礼献给母校,也献给各位同学!祝愿母校越办越好,祝愿各位同学工作顺利,家庭幸福!

让我心怀感激的还有深圳职业技术学院应用外国语学院领导和同事们。现任深圳职业技术学院外事处处长赵继政教授一直关注我的研究进展,对我取得的一些成绩经常不吝溢美之词。我的“邻居”杜福兴教授和徐新辉教授也经常鼓励我、关心我、引领我,让我倍感温暖。与我同处一室的龙海平博士一直是我在学术



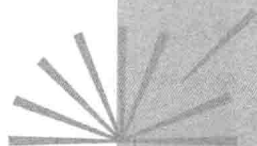
上想要追赶却永远也追不上的对象,他就像一座大山既压着我又让我有想要攀登的欲望。感谢代天善博士、肖小军博士、金其斌副教授!感谢李娜、张哲、杨影、桂明妍、孙小芳和李琴美!感谢所有深圳职业技术学院的同事们!

深圳职业技术学院学术出版基金和广东省高等学校“千百十”人才工程为本书出版提供了资助。苏州大学出版社的汤定军先生为本书的出版也花费了不少心血。在此一并感谢!

刘建珠

2013年5月

深圳桃源村教师公寓



目 录

- 绪论 / 001
- 第一章 同声传译的职业定位 / 005
 - 第一节 同声传译的职业发展 / 006
 - 第二节 同声传译的职业特征 / 011
- 第二章 同声传译的工作过程 / 017
 - 第一节 同传服务的操作流程 / 018
 - 第二节 同传信息的传播过程 / 022
 - 第三节 同传译员的认知过程 / 027
- 第三章 同声传译的问题诱因 / 035
 - 第一节 同传过程的信息噪音 / 036
 - 第二节 同传译员的口译能力 / 039
 - 第三节 同传传译的用户期待 / 044
- 第四章 同声传译的应对策略 / 050
 - 第一节 同声传译的有效预测 / 051
 - 第二节 同声传译的顺句驱动 / 056
 - 第三节 同声传译的模糊表达 / 062
- 第五章 同声传译的人才培养 / 068
 - 第一节 口译学习动机的激发与保持 / 069
 - 第二节 口译人才培养的“3P 模式” / 075
 - 第三节 多元化口译评估体系的构建 / 084
- 第六章 同传译员的资格认证 / 095
 - 第一节 职业资格与职业资格认证 / 096
 - 第二节 国内外口译资格认证概述 / 103
 - 第三节 同传译员的资格认证原则 / 106
- 附录 / 112
 - 附录一 口译服务国家标准 / 112
 - 附录二 会议口译员职业道德守则 / 115
 - 附录三 翻译专业资格(水平)考试暂行规定 / 117
 - 附录四 同声传译服务流程(样本) / 119

附录五 同声传译服务协议(样本) / 120

附录六 同声传译服务满意度调查表
(样本) / 121

附录七 五大经典信息传播模型 / 123

附录八 口译记忆训练 APEC 模型 / 125

附录九 厦门大学口译训练模式 / 126

附录十 鲍刚等人的口译质量评估表 / 127

附录十一 深圳职业技术学院口译教学评估体系
/ 131

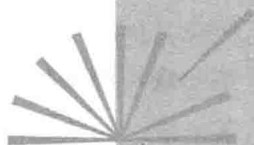
附录十二 职业资格证书制度暂行办法 / 132

● 图表索引 / 136

● 术语对照 / 137

参考文献 / 140

后记 / 147



- **Introduction / 001**
- **Chapter 1 Professional Orientation of Simultaneous Interpreting / 005**
 - 1. Professional Development of Simultaneous Interpreting / 006
 - 2. Professional Features of Simultaneous Interpreting / 011
- **Chapter 2 Working Process of Simultaneous Interpreting / 017**
 - 1. Operation Procedure of SI Service / 018
 - 2. Communication Process of SI Information / 022
 - 3. Cognitive Process of SI Interpreters / 027
- **Chapter 3 Problem Triggers of Simultaneous Interpreting / 035**
 - 1. Information Noise / 036
 - 2. Interpreting Competence / 039
 - 3. Users' Expectation / 044
- **Chapter 4 Coping Tactics of Simultaneous Interpreting / 050**
 - 1. Effective Anticipation of Simultaneous Interpreting / 051
 - 2. Syntactic Linearity of Simultaneous Interpreting / 056
 - 3. Fuzzy Expression of Simultaneous Interpreting / 062
- **Chapter 5 Talents Cultivation of Simultaneous Interpreting / 068**
 - 1. Motivation for Interpretation Learning / 069
 - 2. 3P Models for Interpreters' Training / 075



3. Multi-Dimension Assessment for
Interpretation / 084

• **Chapter 6 Accreditation of SI Interpreters / 095**

1. Qualification and Accreditation / 096
2. Overview of Interpreters' Accreditation / 103
3. Principles of Interpreter's Accreditation / 106

• **Appendix / 112**

• **Figures Index / 136**

• **Terminology List / 137**

• **Bibliography / 140**

• **Epilogue / 147**

绪 论

翻译与一个国家的政治、经济、军事与外交一直相伴相随。无论是作为文化现象、思想运动、职业技能还是一项服务活动,翻译总是与所处的时代背景密不可分。在我国历史上曾经出现了三次翻译高潮,即:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至“五四”时期的西学翻译。新中国成立后,特别是改革开放以来,我国的翻译事业迎来了又一个春天。中国历史上的第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进。罗进德在中国对外翻译出版公司发行的《翻译理论与实务丛书》总序“为中国第四次翻译高潮贡献精品”中指出,目前的这一次翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

在这次翻译高潮中,口译实践与口译研究无疑是其中一大亮点。第四次翻译高潮的出现首先是全球信息时代降临的结果。在信息爆炸和全球一体化的今天,跨语言、跨文化交际的重要性不言而喻。这种交际不仅要求准确通顺,更要求及时快速。这显然凸显了口译(尤其是同声传译)的重要性。在今日的“地球村”,离开口译进行信息交流是不可思议的。各类国际会议几乎每天都在世界各地举行,而且会议全程基本上都会使用两种以上的工作语言。这显然为会议译员提供了充分展示才华的广阔舞台。

会议口译包含交替传译(Consecutive Interpreting)和同声传译(Simultaneous Interpreting)两种口译模式。交传译员坐在(有时也站着)会议室里,一边听发言人的讲话,一边记笔记(也有不记笔记的)。当发言人发言结束或停下来等候传译的时候,口译员用清楚自然的目標語(Target Language),准确流畅地重新表达来源语

(Source Language)发言的全部信息内容,就像自己在演讲一样。同传译员则要利用专门的同传设备,坐在隔音(也有不隔音的)的同传室(SI Booth)里,一边通过耳机收听来源语发言人连续不断的讲话,一边几乎同步地对着话筒把讲话人所表达的信息内容准确完整地传译成目标语。需要同传服务的与会者可以通过特别的接收装置,调到自己所需的语言频道,从耳机中收听相应语种的译语输出。

就两种口译模式的使用情况而言,交替传译多用于规模较小且只涉及两种工作语言的场合,如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、宴会致词、新闻发布会以及一些小型研讨会等。而同声传译则广泛应用于各种大型国际场合,如联合国大会、高峰会议、经贸论坛、国际会展等。由于其具有不占用会议时间且可以多语言同步进行的优势,同声传译已发展成为会议口译中最常用的模式。目前,几乎所有正式的国际多语言会议以及国际组织都采用同声传译作为标准口译模式。正因为如此,无论是在中国,还是世界其他许多地方,对同声传译服务的需求每天都在增加。

然而,相对于日益增加的市场需求而言,同传译员的供应(特别是高水平的职业译员)却严重不足。实际上,目前我国同声传译市场还很不规范。国内从事同传工作的译员可谓五花八门、参差不齐,来自各行各业、五湖四海。其中既有职业译员也有自由职业者,更有临时兼差人员,既有大学老师也有在校学生,有持证上岗的,也有没经过任何资格认证的。译员水平良莠不齐,报价也相差甚远,结果造成我国同传市场混乱不堪,雇用机构抱怨不断。因此,我们需要对同声传译实行市场准入(Market Access)制度,严格规范同传译员的选拔、培训、认证和管理。

同传译员属于全球稀缺人才,也是最难培养的人才之一。国内虽有不少学校开设了同传课程,但是大多以技能训练为主,缺乏深入而系统的理论探讨。目前,市场上以同传命名的书籍多以培训教程为主,对同传进行系统化理论探讨的著作十分少见,教程内容大部分是语篇练习,理论阐述比较零散。因此,本人决定根据多

年的口译实践和教学经验以及国内外现有的同传研究基础,斗胆编写一本《同声传译研究概论》,试图比较系统地阐述同传的职业定位、工作过程、问题诱因、应对策略、人才培养、资格认证等问题。

全书正文部分共六章,各章均设有导读、思考题和参考文献。第一章从同传的职业发展以及职业特征两方面探讨同传的职业定位。第二章从同传的操作流程、信息传播、思维认知三个方面探讨同传的工作过程。第三章从信息噪音、口译能力、用户期待三方面分析同传工作过程中的问题诱因。第四章结合案例探讨了有效预测、顺句驱动和模糊表达三大同传应对策略的具体应用。第五章分析了口译学习动机的激发与保持,提出了口译人才培养的“3P模式”,构建了多元化口译教学评估体系。第六章探讨了构建国家职业资格认证体系的必要性,分析了国内外口译职业资格认证的现状,提出了同传译员职业资格认证的基本原则。本研究的具体研究思路如图1所示:

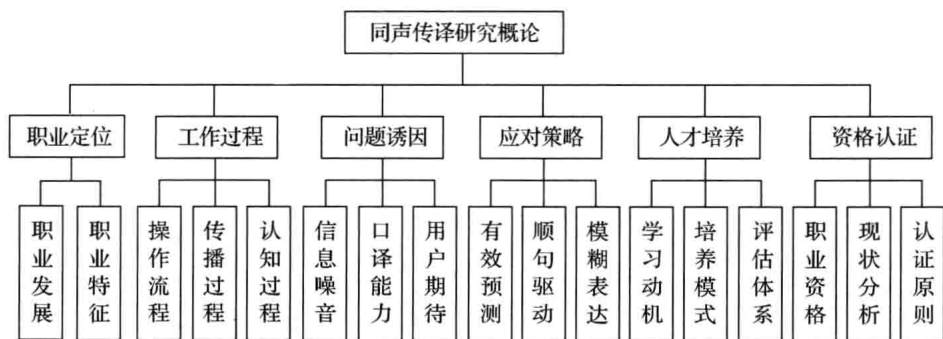


图1 本研究的基本思路

本书采用以文献综述和案例分析为主的研究方法,在研究过程中借鉴了信息传播学、认知心理学、模糊语义学等相关学科的理论成果以及国内外口译同行的部分研究成果。本研究试图阐明同声传译的职业性特征和职业化趋势,建立同声传译的信息传播和思维认知模型,分析同声传译的问题诱因,探讨同声传译的应对策略,提出同传译员的培养模式和同传资格的认证原则。本书的写作大纲得到了笔者所在单位深圳职业技术学院学术委员会专家组的高度评价以及苏州大学出版社的出版许可,并获得了深圳职业

技术学院学术著作出版基金以及广东省高等学校“千百十”人才工程的资助。希望该书的出版能为我国的同传培训和同传研究提供一些有价值的参考材料。

目前,国内市场上的同传理论研究专著非常少。本书的出版可供国内高校翻译专业本科生、研究生以及专任教师参考使用,也可为国内同传译员培训机构和研究人员抛砖引玉。但是,由于作者同传教学和实战经验有限,加之时间仓促,书中难免有缺点和错漏之处,有些观点也不一定能得到广大同行和业内专家的认可。希望各位读者不吝赐教(本人工作邮箱:liujianzhu2002@szpt.edu.cn)。

第一章 同声传译的职业定位

导 读

同传被普遍认为是一个“4 Nice”金领职业,能结交达官显贵(nice people to meet)、参观风景名胜(nice places to visit)、品尝美味佳肴(nice food to taste)以及赚取丰厚报酬(nice money to get)。也许正是同传的这几个“Nice”让很多青年学子趋之若鹜,让会议口译瞬间成为各大高校的热门专业。但是,作为一个年轻的职业,同传又被认为是全宇宙最复杂的事情和世界上最具挑战的职业,让许多人望而却步或中途退出。很多亲身经历过同传魔鬼式训练的学子甚至发出这么一个感叹:同传是一个让人想爱又不敢爱的职业!本章的主要贡献在于理清了国内外同传的职业发展道路,明确了同传的职业特征,从而让读者明白同传的职业性特征以及职业化发展方向。

思考题

1. 历史上第一次大规模采用同传出现在什么时代背景? 哪件事情标志着同传走上了一条职业化道路? 为什么说中国同传的职业化任重道远?

2. 职业须同时具备哪些基本特征? 同传的职业特征具体表现在哪里? 同传在我国职业划分中处于何种地位?

第一节 同声传译的职业发展

口译活动的历史十分悠久,最远可以追溯到人类各种语言逐渐形成后的时期。但是,作为口译的一种特殊形式,同传却显得十分年轻,其发展历史不足百年。相对于西方而言,我国在同传的应用、研究以及同传译员的培养上更加落后。我国同传的职业化道路还十分漫长。

一、口译的发展历程

关于口译(Interpreting)的定义,许多专家、学者根据不同的侧重因素做出了不同的阐述。根据刘宓庆(2003)的考证,“Interpret”一词来源于拉丁语,意思是“explain”(解释)。目前,国内比较认同的观点是:口译是一种通过口头表达形式,将所听到(或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具(梅德明,2003)。另外,把口译作为一种交际服务、当作一种社会职业、看作译员心理认知过程的看法也在口译界产生了越来越多的共鸣。

但是,由于历史资料欠缺,我们很难知道口译究竟是在哪一年产生并发展起来的。我们只能推测,口译是随着人类各民族相互交流的需要而产生并逐步发展起来的,最远可以追溯到人类各种语言逐渐形成后的时期(黎难秋,2002)。在漫长的人类原始社会,原始部落群体的经济和文化活动属于一种各自为政的区域性活动。随着历史的发展,这种自我封闭的社会形态显然阻碍了人类经济和文化活动的进一步发展,于是各部落群体便产生了跨越疆域发展的愿望,产生了跟讲不同语言的民族和种族进行贸易往来和文化交流的需要。语言不通显然成了影响这种跨民族、跨文化交流的最大障碍。于是,口译服务便应运而生。

在人类社会的发展史上,口译活动一直是推动人类社会车轮滚动前进的润滑剂。人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界